

新潮世界名著 8

Wuthering Heights

咆哮山莊

愛彌麗·勃朗特 著 羅玉蕙譯



682583

I 561.44

213.695



A0406880

新潮世界名著8

咆哮山莊

愛彌麗·勃朗特 / 著

羅玉蕙 / 譯

施榮煥 贈送
華僑大學圖書館藏

870521

新潮世界名著 8

咆哮山莊

原著者 愛彌麗·勃朗特

譯者 羅玉惠

初版 1983年9月

再版 1989年5月

定價170元

發行人 張清吉

出版者 志文出版社

地址 台北市中山北路7段82巷10弄2號

郵政劃撥 0006163-8號

電話 8719141・8719151

行政院新聞局登記證局版臺業字第0950號

印刷所 大誠印刷廠

地址 台北市萬大路71巷9號

缺頁或裝訂錯誤隨時可調換

26.95



英國女小說家：愛彌麗・勃朗特 (Emily Brontë, 1818~1848)。大哥布朗威爾畫



由右起：夏綠蒂、愛彌麗、安・勃朗特三姊妹的肖像。



父親巴特里克。



大姐夏綠蒂。

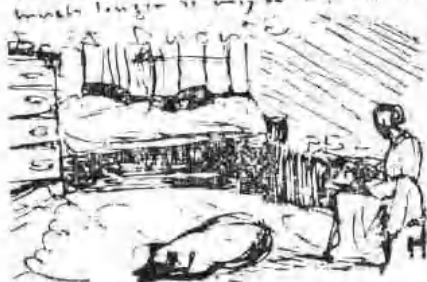


大哥布朗威爾的石膏像。



么妹安。

It doubtless took long when I came back
 from England I enquired on all points and
 could have written of them at the time. I
 early last year - Kipling was clearly not well
 and was staying at home. I was
 very sure now all at once and likely to
 be much some time - But will wait
 to hear from him - I am sure to stay a while
 today has just been taking me to town
 as formerly to "Hilltop" - And I
 should have put in the black country
 it is not been five or six years. I would
 have off now to my family and young
 I have plenty of work on hand and
 writing and am altogether full of life
 will not wait for the whole
 House till 1848 July 30th and it
 must longer as may be E. Cantabrigia



右上：1850年代的牧師宅邸。右下：當時的牧師子女學校。
 左：艾彌麗·勃朗特的筆跡(日記)。



在約克郡的家，牧師宅邸。



「咆哮山莊」電影劇照。



牧師宅邸的居室，1848年12月愛彌麗死在右邊的沙發椅上。

目 錄

愛彌麗·勃朗特的一生及其『咆哮山莊』	一
主要人物表	二〇

咆哮山莊

第一章	二一
第二章	二八
第三章	三八
第四章	五一
第五章	五九
第六章	六三
第七章	七〇
第八章	八〇
第九章	八九
第一〇章	一〇八
第一一章	一二五

第二章	一三六
第三章	一五〇
第四章	一六三
第五章	一七二
第六章	一八二
第七章	一八七
第八章	二〇五
第九章	二一五
第十章	二二〇
第十一章	二二八
第十二章	二四五
第十三章	二五一
第十四章	二六〇
第十五章	二七〇
第十六章	二七四
第十七章	二七九
第十八章	二九二

第二十九章.....	二〇〇
第三〇章.....	二〇七
第三一章.....	三一四
第三二章.....	三二〇
第三三章.....	三三二
第三四章.....	三四一
愛彌麗・勃朗特年譜.....	三五五

愛彌麗·勃朗特的一生及其『咆哮山莊』

愛彌麗·勃朗特 (Emily Brontë 1818~1848) 一生只寫了一部小說，就是這本『咆哮山莊』，然其不但在英國文學中有其獨特的地位，就是在世界文學中，也是一本不可多得的出色作品。愛彌麗的姐姐夏綠蒂，也是一位非常出色的小說家，她的代表作『簡愛』，不知風靡了多少熱愛文學的人。此外，她們的小妹安，雖然早逝，但也是一位才氣縱橫的文學家。她們唯一的兄弟布朗威爾也從小就展露出繪畫和文學的才華。由這些成就看來，讀者很自然地會猜測他們一定是出生在一個不平凡的家庭。實際上，他們的家庭背景簡單而平凡。

雙親

他們的父親名叫巴特里克·勃朗特，是一位非常平凡的牧師。出生在北愛爾蘭，是一個小農夫的十個子女中的老大。從小聰敏而勤奮，開始時是做鐵匠和織布工的學徒，到了十六歲左右，靠自己所習得的知識，在附近的農村學校教書。以後，受雇於牧師家，做家庭教師，深得主人的器重，送他到劍橋大學深造，成為特別免費生，二十九歲時獲得學位，任職英國國教會，做了兩任助理牧師。

他是一個身材魁偉、相貌堂堂、充滿虛榮心和野心的人。他原姓勃蘭第，但因納爾遜提督賜封勃朗特公爵，他就利用原姓的類似，改姓勃朗特，攀附名人。他秉持愛爾蘭人的天賦，富於想像力，對文學也有興趣和野心，出版過兩本詩集和兩本散文故事集，只是沒有受到重視。

他擔任助理牧師時，曾和一位名叫瑪麗·巴達的女孩相愛，但沒有結婚，一直到一八一二年他三十五歲時，才和瑪麗雅·布朗威爾結婚。

瑪麗雅自幼失怙，寄養在當美以美教派校長的親戚家。兩人經朋友介紹，相識而相愛，結為夫妻。她生性樂觀，堅忍而有教養，也寫得一手好文章，這從她留下來的信件，可以看得出來。同時，她也留下一些小論文，據說是打算在某雜誌發表的。她原來身體就不好，再加上幾乎每年都生一個孩子，使得她早逝。一八二一年，她留下六個體弱多病的孩子，與世長辭了。

巴特里克喪偶之後，打算和瑪麗·巴達小姐重修舊好，但受到對方嚴拒。他再向另一個和勃朗特家親近的女人求婚，也沒有成功。於是他只好請瑪麗雅的姐姐伊麗莎白·布朗威爾留在家裏照顧小孩。毛姆說過，勃朗特一家雖不算富裕，但也不算貧窮。

『夏綠蒂·勃朗特的生涯』的作者加斯卡爾夫人聽人說，巴特里克幾乎是個瘋子。這雖然不是事實，但他的確是一個怪人，是一個自我主義、性格暴戾的人。瑪麗雅夫人在世時，他就以胃病作藉口，要在自己的房間裏用餐；怕發生火災，不准家裏掛窗帷之類的易燃物質；有時心情鬱悶，就在窗口用手槍射擊；有時毫無理由地，拿起錫子把椅腳鋸短；有時心情一激動，就把夫人的衣裳，或別人送給孩子的雨靴拋進火爐裏燒掉。

但巴特里克絕不是壞人。他為人虔誠，力求心情的平穩，努力讀書，對小孩從小就給予適當的教育，日常生活嚴肅。但由於出身貧苦之家，也曾經有過野心和自負，然而想到自己一生要埋沒在區區的牧師職位上，而且中年喪偶，也不免不甘和不满。

宗教的氣氛

在考察勃朗特姐妹的素質及她們的作品時，就必須注意到她們的父母親都流有塞爾特人的血統，也就是說她們從父母親承受了銳敏的感覺和強烈的感情。她們對美和超自然力量的憧憬，都超過平常人，對神秘的影像都有強烈的嚮往。夏綠蒂和愛彌麗兩姐妹都有這種特質，愛彌麗尤其顯著。

此外，勃朗特一家的宗教氣氛，也是不可忽視的。巴特里克屬於英國國教會，跟美以美教派原是不相容的，但由於他從小所親近的牧師都傾向美以美教派，夫人瑪麗雅의娘家也是美以美教徒，而且夫人的姐姐布朗威爾小姐也是頑固的美以美教徒。但勃朗特三個姐妹中，除了安以外，夏綠蒂和愛彌麗都對美以美教派懷有敵意。這種複雜的宗教氣氛，對勃朗特姐妹的人格形成，具有莫大的影響，却是不可否認的。

約克郡的生活

給勃朗特姐妹影響更大的，是她們的生活環境——約克郡的自然環境和住在那裏的居民。

約克郡以西，是屬於北英格蘭的山岳地帶，漫山遍野都是石南樹叢，河流縱橫，是最不適合農耕的貧瘠土地。在這裏，自古就盛行飼養綿羊，是羊毛工業的大本營，里斯市就是羊毛和羊毛產品的集散地。巴特里克移居到約克郡時，正是羊毛工業機械化時期，織工羣起反對，引起了風潮。但他們的反對，也挽留不住時代的前進，反而導致產業革命，形成全面機械化。

勃朗特一家人移居此地時，正是產業革命的過渡時期。當地居民和外地隔絕，交通工具是徒步、貨車，或兩輪馬車。他們到了一八四〇年代，才開發鐵路，距離最近的鐵路車站，也有五六公里。

她們所住的地方，是和外邊阻隔的窮鄉僻壤，完全保存了約克郡的本來面目。勃朗特一家人都通曉兩國語言，都可以書寫愛爾蘭腔調和約克郡方言。他們也是所謂在心底用兩國語言說話的人。約克郡的性格（一部分還承受斯堪的那維亞的要素），跟愛爾蘭的性格是相對立的。愛爾蘭的性格是沉鬱、熱情、高尚、不穩定、雄辯、充滿機智，約克郡的人却精力旺盛、注重實際、頑固、卑俗、不懂客套、善變、寡言。勃朗特姐妹從遺傳和環境而來的這些對立因素，在形成她們的作品本質時，扮演了很重要的角色。

愛爾蘭的血統跟約克郡的地方性混合而成的特質，在艾彌麗的個性中表現得最為徹底。「咆哮山莊」中的希克利夫固然不必說，如亨得利之子海埃頓，也強烈地表現出約克郡人的性格。

荒野

在這偏僻的地方，又是舉目無親，除了職業上的接觸以外，跟居民的接觸也不多，勃朗特家的生活，一定是孤獨而寂寞的。再加上家裏有一個個性怪異的父親、具有潔癖的未婚姨媽的嚴厲管教，這些孩子要從哪裏覓取生活的喜悅和慰藉呢？

四周的自然環境，就是她們最大的喜悅和慰藉。那一片崢嶸的黑岩石，長滿了開紫紅色花朵的石南樹叢，高大茂盛的野草，綿延不絕的丘陵，有如名風景畫家康士坦布爾作品中那種善於變幻的天空。她們自小就沉迷、陶醉在這種環境中。在這裏，一年四季都颳着強風，因此，這裏的樹木不是矮小，就是彎曲。到了冬天，天寒而多雪。這種荒涼蕭殺的景色，就像「咆哮山莊」的開頭所描寫的那樣。愛彌麗經常在她的詩裏歌誦着這種大自然。

我所喜愛的荒野
吹起高傲的強風
從高山和深谷呼喚我
步行在淚水之濱
初雪增加了淚水
岩石凍成灰白色
石南樹圍繞着羊齒葉
黑色的水波不再映輝

實際上，愛彌麗那種沉鬱而粗獷的活力，是和這一片荒野息息相關的。夏綠蒂在談到愛彌麗時說過：「她的鄉土裏的山，並不僅是秀色美景而已。她活在那裏，那是她生命的意義，就跟棲息在那裏的野鳥，或植根在那裏的石南樹叢完全一樣。」

但因為出現在『咆哮山莊』裏的人物和景色都過分陰慘，所以有許多人都以為荒野裏的風景的確那麼荒涼和陰暗。實際上並不是這樣。春天或夏天，荒野裏也開滿美麗的花朵，正如第二十章所描繪的那樣，明朗而爽快。

教 育

父親巴特里克對於子女的教育，也是相當關心的。他聽到附近新創立了一所提供貧窮的牧師子女教育機會的學校，就把四個女兒都送過去就讀。那時，瑪麗雅十歲；伊麗莎白九歲；夏綠蒂

八歲；愛彌麗六歲。但學校的所在地對健康不好，伙食也很壞，規律雖嚴，却管理不善，學生有多人染上傷寒，聲譽很壞。次年，瑪麗雅和伊麗莎白相繼染上肺結核，回家後陸續亡故。夏綠蒂和愛彌麗也同時退學回來。後來，夏綠蒂就在『簡愛』中描寫老師虐待學生的實情，以輓悼兩位姐姐之死。加斯卡爾夫人寫『夏綠蒂·勃朗特的生涯』時，曾言及這所學校的問題，差一點引起誹謗的官司。

在喪失兩個姐姐之後，其他四個孩子就在家裏築造夢幻和歡樂的世界。這件事的開端是父親去里斯市時，為布朗威爾買回一盒十二個的玩具兵。這些女孩一看到這些玩具兵，也欣喜若狂。夏綠蒂拿起其中的一個說它是威靈頓公爵，愛彌麗也拿了一個據為己有，布朗威爾說他那個是拿破崙。他們由此開始，把空想不斷地擴大起來，終於在非洲的西海岸建立了一個王國，迎威靈頓公爵做國王，命令這些勇士南征北討，征服許多國家，建立一個龐大的聯邦。

布朗威爾

布朗威爾是夏綠蒂的弟弟，愛彌麗的哥哥。從小大家都認為他才分最高，又是唯一的男孩，所以把父親的愛鍾於一身，也受三位姐妹的敬重。但他却是這種愛的受害者。由於家人和鄰居的愛護，不但使他意志薄弱，也使他成為一個很自負的青年。一八三五年，他立志要做畫家，隻身到倫敦入皇家美術院就讀，但由於無法立即達成願望，他就改變計畫想做作家。但事與願違，他感到絕望，就陷入酗酒和吸毒的頹廢生活中。他也幹過鐵路的剪票員，但持續不到兩年，又改做家庭教師，却和女主人有染。他處處遭到挫折，肉體上和身體上都遭到損傷，不幸英年早逝，享年僅三十一歲。在倫敦國立肖像藝術館裏有他所畫的三位姐妹的肖像，但筆觸凝重，缺少活力，

絕不是天才之作。

三姐妹的性格

一八三五年，夏綠蒂從學校一畢業，就留下來做老師，愛彌麗也跟着她。不久，愛彌麗又回到家裏。從這時期以後，勃朗特姐妹就經常離開父親，分別出外謀職。其中愛彌麗在家裏的時間較多，一方面幫助女僕達羅料理家事，一方面照顧父親，其餘的時間，不是讀書，就是寫詩或寫小說。

根據各種資料判斷，她們三姐妹的外貌和性格都不相同。夏綠蒂個子小，看來內向而平凡，但腦筋好，也較有思想。她長得並不漂亮，柔和的頭髮，褐色而帶紅的眼睛，手脚和指頭都細瘦而長，最適合裁縫和編織的工作。三姐妹都一樣，愛穿乾淨的衣服，但卻不嫌厭老舊的樣式。在六個姐妹中，她算最長壽，而且也結了婚，寫下最多的作品，但本質上還是體弱多病，在學校教書時，也無法合羣，過着孤寂的生活。一副道地的愛爾蘭人性格，完全不信賴他人，尤其對諸她擔任家庭教師的那些上流社會的主婦完全沒有好感。雖然如此，也許因為她非常聰明，所以還懂得忍耐。

愛彌麗在三姐妹中，身材最高，容貌和姿態敏捷而優雅，她的頭髮也一樣美麗而茂盛。臉色蒼白，眼睛却柔和清澄而生動，但很少直瞪着人家看。她不是內向，而是懂得節制。她也不愛說話，誠如夏綠蒂所說的，她很少踏出門外。所謂社交，也完全和她無緣，她跟夏綠蒂去布魯塞爾留學時，也很少跟女同學說話。但她一旦發起脾氣來，却令人咋舌。她有一條愛狗叫基巴，據說基巴犯錯時，亦曾遭到她痛打。她可能具有男性的要素，藏在她身體深處的激情，變成大量的能